

EL 'MARTIRIO DE ANANÍAS' EN EL SINAXARIO DEL PATRIARCA MELQUITA ANTIÓQUENO MAKĀRIYŪS B. AL-ZA'ĪM*

Juan Pedro Monferrer Sala
Universidad de Córdoba

En las *Oriental and India Office Collections* de la *British Library* de Londres, con la referencia *Add. 9965*, se halla un códice escrito en árabe, que contiene en los folios 172 recto a 174 recto una historia sobre el martirio sufrido por el célebre judío cristiano de Damasco llamado Ananías. Este *codex* incluye la *Collectanea* del Patriarca melquita antióqueno¹ conocido como Makāriyūs b. al-Za'īm²,

* Este trabajo fue presentado como comunicación en el *III Simposio de la Sociedad Española de Ciencias de las Religiones*, que bajo el lema de *Mutaciones de lo religioso* se celebró en Sevilla durante los días 19 al 21 de marzo de 1998. Deseo hacer constar mi gratitud al Dr. Colin F. Baker, 'Conservador de la Sección de manuscritos árabes' de la *British Library* de Londres por su amabilidad, así como por sus valiosas y gentiles indicaciones.

¹ Sobre Antióquia, *vid.* C. KARALEVSKIJ, "Antioche", en: A. BAUDRILLART (Dir.), *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques*. Tomo III, París: Letouzey et Ané, 1914, cols. 563-703; *First Encyclopaedia of Islam (1913-1936)*. [En adelante citada como *Et*]. Tomo I, Leiden-Nueva York-Copenhague-Colonia: E. J. Brill, 1987, págs. 359-361 (M. STRECK); *Encyclopédie de l'Islam*. Nouvelle Édition [En adelante citada como *Et*]. Tomo I, Leiden-París: E. J. Brill, 1960-, págs. 532-533 (M. STRECK-[H. A. R. GIBB]); G. DOWNEY, *A History of Antioch in Syria from Seleucus to the Arab Conquest*, Princeton (Nueva Jersey): Princeton University Press, 1961, con abundante bibliografía).

² Patriarca melquita de Antioquia, conocido como Makāriyūs III al-Za'īm. Nació el 12/22 de diciembre de 1647 y falleció el 12/22 de junio del año 1672, *vid.* B. RADU, "Voyage du Patriarche Macaire d'Antioche", *Patrologia Orientalis*, 22/1 (1930), págs. 3-11; C. KARALEVSKIJ, "Antioche", en: *Dictionnaire d'histoire...*, III, col. 640 y col. 700; también C. BROCKELMANN, "Die syrische und die christlich-arabische Litteratur", en: C.

cuyo texto representa un fragmento de su gran obra conocida como *al-Sinkisār* («El Sinaxario»), obra de enorme riqueza para las tradiciones hagiográficas³.

Los tres folios escasos que constituyen el texto resultan de gran importancia por ser -aparte de las referencias neotestamentarias que de él se nos dan⁴ y la casi nula representación iconográfica que poseemos de este santo en el arte cristiano⁵, cuando la representación de los martirios era común en la cristiandad oriental⁶- una de las cuatro muestras manuscritas que sobre este personaje tenemos⁷ y máxime si pensamos en el valor que este tipo de producción literaria llegó a tener entre los cristianos orientales -entre los melquitas en concreto⁸- como

BROCKELMANN; F. N. FINCK; J. LEIPOLDT; E. LITTMANN, *Geschichte der christlichen Litteraturen des Orients*, Leipzig: C. F. Amelangs Verlag, 1979 (=1909), pág. 72; C. BROCKELMANN, *Geschichte der arabischen Litteratur, Supplementbände*, Leiden: E. J. Brill, 1938, II, págs. 40-41; . Su célebre viaje por Asia menor y la Europa del Este, debida a puño y letra de su hijo Pablo de Alepo, ha sido editada y traducida por B. RADU, "Voyage du Patriarche Macaire d'Antioche", *Patrologia Orientalis*, 22/1 (1930), págs. 3-190; "Voyage du Patriarche Macaire d'Antioche", *Patrologia Orientalis*, 24/1 (1933), págs. 443-604 y "Voyage du Patriarche Macaire d'Antioche", *Patrologia Orientalis*, 26, (1945), págs. 603-717; cfr. sobre el mismo H. KILPATRICK, "Journeying towards Modernity: The 'Safrat al-Batrak Makāriyūs' of Būlus ibn al-Za'īm al-Ḥalabī", *Die Welt des Islams*, 37 (1997), págs. 156-177.

³ El relativo al material antióqueno ha sido estudiado por MICHEL ABRAS, "Vies de saints d'Antioche de Makāriūs Ibn al-Za'īm, patriarche d'Antioche (1647-1672)", *Parole de l'Orient*, 21 (1996), págs. 285-306.

⁴ Cfr. Hch 9,10-17 y 22,12.

⁵ Cfr. L. RÉAU, *Iconographie de l'Art chrétien*. París: Presses Universitaires de France, 1958, III, pág. 71. Los cristianos orientales de rito bizantino conmemoran su santo el primer día de octubre (*tišrīn al-awwāl*), vid. *Kitāb al-Šalā' li-stī'māl al-mu'minīn zuwī l-taqs al-bizañī*. Ed. de Ms. NĀWUFĪTŪS IDALBĪ. Al-Dawq (Líbano): Dayr al-Malāk Mijā'īl, 1962, pág. 1071.

⁶ Vid. al respecto O. F. A. MEINARDUS, "The Martyria of Saints: The Wall-Paintings of the Church of St. Antony in the Eastern Desert", en: S. A. HANNA (Ed.), *Medieval and Middle Eastern Studies in Honor of Aziz Suryal Atiya*, Leiden: E. J. Brill, 1972, págs. 311-343.

⁷ Vid. G. GRAF, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*. Ciudad del Vaticano: Biblioteca Apostólica Vaticana, 1959 (=1944), I, pág. 268 que lo cataloga como «Historia del Santo Ananías, el Apóstol y Obispo de Damasco».

⁸ Sobre la Iglesia melquita, vid. A. SANTOS HERNÁNDEZ, *Iglesias orientales separadas*, en: *Historia de la Iglesia*. Fliche y Martín, Dirs. Vol. XXX, Valencia: Edicep, 1978, págs. 365-372; J. LORTZ, *Historia de la Iglesia. En la perspectiva de la historia del pensamiento*, Madrid: Crisitanidad, II, 1982, págs. 545-546; *The New International Dictionary of the Christian Church*, Exeter: The Paternoster Press, 1974,

se puede atestiguar por el reflejo que el mismo alcanzó incluso en la literatura musulmana⁹.

Es preciso adelantar, antes de entrar de lleno en el manuscrito, que este texto no es, evidentemente, obra del propio Makāriyūs, sino que por el contrario éste recogió materiales antiguos a base de reproducir y servirse de obras y/o textos ya existentes, bien dentro de la propia tradición escrituraria melquita, cuando no a partir de un texto perteneciente al género literario designado con el nombre de *Acta martyrum christianorum*¹⁰ cuya *Vorlage* -junto con otro(s) material(es) que se intuyen por los datos que aparecen en el texto- podría ser un manuscrito griego o siríaco de la misma familia que el que se nos ha conservado en una copia del siglo XIII, editado y traducido por Migne¹¹, y del cual nuestro texto representa una versión reducida, tan solo, a plasmar los datos que se refieren, exclusivamente, a Ananías.

Los cristianos no sólo no crearon una lengua *ex profeso* para su propio uso, sino que tan siquiera idearon formas literarias específicas o

págs. 322-325; G. DÉDÉYAN, "Regard sur les communautés chrétiennes orientales", *Arabica*, 43 (1996), págs. 108-110 y la bibliografía que allí se recoge. Para la comunidad melquita antioquena, *vid.* C. KARALEVSKIJ, "Antioche", en: A. BAUDRILLART (Dir.), *Dictionnaire d'histoire...*, III, cols. 574-589, sobre el término «melquita», col. 578. Interesantísima resulta la inteligente síntesis de H. KENNEDY, "The Melkite Church from the Islamic Conquest to the Crusades: Continuity and Adaptation in the Byzantine Legacy", en: *The 17th International Byzantine Congress; Mayor Papers*, New Rochelle (New York): A.D. Caratzas, 1986, págs. 325-343. La producción literaria de los melquitas (ortodoxos y católicos) ha sido compendiada por Ms. J. Nasrallah, *Histoire du mouvement littéraire dans l'Église melchite du V^e au XX^e siècle*. 4 vols., Lovaina: E. Peters, 1979-83.

⁹ Cfr. al respecto J. P. MONFERRER SALA, "La conversión de Saulo, según Ibn Kaṭīr", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 45 (1996), págs. 147-159.

¹⁰ Dicho género alcanzó un amplio desarrollo entre los cristianos coptos y etíopes, *vid.* A. BAUMSTARK, *Die christlichen Literaturen des Orients*. Leipzig: G. J. Göschen'sche Verlagshandlung, 1911, I, págs. 122-123 y II, págs. 46-48 respectivamente; *vid.* para el primer caso I. GUIDI, "Gli Atti apocrifi degli Apostoli", *Giornale della Società Asiatica Italiana*, 2 (1888), págs. 1-66. *Vid.* además S. LABIB, "Ein koptischer Märtyrer des 13. Jhdts.: al-Ḥabīs Būluṣ ar-Rāhib al-Qibṭī", en: SAMIR KHALIL SAMIR (Ed.), *Actes du Premier Congrès International d'Études Arabes Chrétiennes (Goslar, septembre 1980)*, Roma: Pontificio Institutum Studiorum Orientalium, 1982, págs. 233-240.

¹¹ Cfr. J.-P. MIGNE, *Patrologiae Graecae*. París, 1864, CXIV, cols. 1001-1010.

enteramente nuevas¹². Esta premisa, influida sin duda por el método del *Formgeschichte*¹³, le sirvió a Delahaye para -aparte del valor histórico de algunos de los elementos que entran a formar parte de estos textos- considerar a estos como muestras literarias enmarcadas dentro de toda una tradición literaria en la que el primer paso, desde el punto de vista de la crítica literaria, debía de ser el de poner de relieve el género¹⁴ al que pertenecía cada una de las muestras para luego poder establecer sus fuentes literarias, así como el estilo, la técnica, la transmisión de los textos, la intertextualidad y el lenguaje empleado en los mismos.

Y esta misma línea de estudio -aprovechando las últimas y sugerentes lecturas y análisis extraídos de éstos¹⁵- es la que, sin lugar a dudas, debe adoptarse como base para este tipo de literatura generada en lengua árabe, la cual reproduce no sólo la terminología, sino la técnica y hasta las figuras propias del estilo que caracteriza a la producción literaria cristiana oriental, con ciertas peculiaridades geográficas, lingüísticas y cronológicas que actúan en los mismos, y donde el texto que hoy traemos es un buen ejemplo de ello, pudiendo ser catalogado como un «relato hagiográfico», género que se caracteriza, desde el plano ideológico, como una forma apta para propagar una

¹² Acerca de los supuestos antecedentes judáicos de este tipo de producción literaria, vid. *Acti e Passioni del Martiri*. Introduzione di A. A. R. BASTIAENSEN. Testo critico e commento a cura di A. A. R. BASTIAENSEN, A. HILHORST, G. A. A. KORTEKAAS, A. P. ORBÁN, M. M. VAN ASSEDELFT. Traduzioni di G. CHIARINI, G. A. A. KORTEKAAS, G. LANATA, S. RONCHEY, Milán: Fondazione Lorenzo Valla, 1990², págs. XVI-XX. Narraciones edificantes, casi contemporáneas a los escritos neotestamentarios, se hallan dentro de la producción literaria apócrifa en lo que se han dado en llamar *Vitas Prophetarum*, las cuales constituyen uno de los escasos ejemplos de hagiografía judía antigua, vid. N. FERNÁNDEZ MARCOS, "Vidas de los Profetas", en: A. Díez MACHO (Dir.), *Apócrifos del Antiguo Testamento*, Madrid: Cristiandad, 1983, II, págs. 507-525.

¹³ Cfr. sobre la aparición y presupuestos de este método de análisis literario los once ensayos que contiene el clásico de M. DIBELIUS, *La historia de la formas evangélicas*. Traducción de J. M. Díaz Rodelas, Valencia: Institución San Jerónimo, 1984.

¹⁴ Vid. H. DELEHAYE, *Les passions des martyrs et les genres littéraires*. Bruselas: Societé des Bollandistes, 1966², págs. 11-13; para las teorías sobre la formación de los géneros de este tipo de literatura, págs. 109-131.

¹⁵ Vid. S.-A. NAGUIB, "The Martyr as Witness Coptic and Copto-Arabic Hagiographies as Mediators of Religious Memory", *Numen*, 41 (1994), págs. 223-254.

doctrina religiosa específica¹⁶, pero sin dejar de lado, como convenientemente ha apostillado Christides¹⁷, la ingente cantidad de información de muy distinto tipo y naturaleza que estos textos nos pueden aportar. Se sitúa el texto, por ello, dentro de la tradición cristiana oriental, en la que la tipología de los martirologios arraiga en el medio árabe cristiano desde los primeros momentos, como lo prueba la literatura (de muy diversa naturaleza) existente sobre las persecuciones de cristianos y los mártires de Naʿyrān¹⁸, así como los materiales que nos informan sobre las persecuciones de los cristianos árabes del sur de Arabia¹⁹ e incluso los del período romano y persa que, entre otros posteriores por ejemplo, son recogidos todavía en pleno siglo XI en círculos nestorianos²⁰.

Ofrecemos, a continuación, una descripción general del manuscrito y una breve valoración filológica indicando las particularidades que éste presenta y donde la cifra en superíndice indica la frecuencia de aparición de la voz correspondiente:

¹⁶ Cfr. H. DELEHAYE, *Les passions des martyrs...*, pág. 229.

¹⁷ Vid. Vassilios CHRISTIDES, "The Martyrdom of Arethas and the Aftermath: History vs. Hagiography", en: Vassilios CHRISTIDES y Theodore PAPADOPOULOS (Eds.), *Proceedings of the Sixth International Congress of Graeco-Oriental and African Studies* (Nicosia 30 April - 5 May, 1996), monográfico del citado Congreso publicado en *Graeco-Arabica*, VII-VIII (1999-2000), págs. 51.

¹⁸ Vid. al respecto I. GUIDI, "La lettera di Simeone vescovo di Bêth-Aršām sopra i martiri omeriti", en: I. GUIDI, *Raccolta di Scritti. Vol. I. Oriente cristiano I*. Roma: Istituto per l'Oriente, 1945, págs. 1-60; J. W. HIRSCHBERG, "Nestorian Sources of North-Arabian Traditions on the Establishment and Persecution of Christianity in Yemen", *Rocznik Orientalistyczny*, XV (1939-49), págs. 321-338; I. SHAHĪD, *The Martyrs of Najrān: New Documents*, Bruselas: E. Peters, 1971; también Y. SHITOMI, "De la chronologie de la persecution du Nagran", *Orient*, 26 (1990), págs. 27-42.

¹⁹ Vid. la monografía de J. RYCKMANS, *Le persécution des chrétiens Himyarites au sixième siècle*, Estambul, 1965 y su análisis textual sobre "Les rapports de dépendence entre les récits hagiographiques relatifs à la persecution des Himyarites", *Le Muséon*, C (1987), págs. 297-305.

²⁰ Vid. por ejemplo las noticias que sobre esos períodos recoge la 'Epístola' de Makkījā, obispo de Tīrhān ('Irāq): Gianmaria Gianazza, "Lettre de makkīhā († 1109) sur la verité de la religion chrétienne. Édition critique et traduction", en: Samir KHALIL SAMIR (Ed.), *Actes du 5^e Congrès International d'Études Arabes Chrétiens (Lund, août 1996)*. Tome II, en: *Parole de l'Orient*, 25 (2000), págs. 532-550, §§ 88-137.

1. DESCRIPCIÓN GENERAL DEL MANUSCRITO

Título: خبر القدّيس حنانيا الرسول أوّل أساقفة دمشق

Incipit: بعد صعود سيّدنا يسوع المسيح إلى السماء

Explicit: نسأل الربّ إلهنا بأن يرزقنا شفاعته آمين

Número de folios de la obra: 3 (fols. 172r-174r).

Número de líneas de la obra por folio: fol. 172r: 2 líneas; fol. 172v: 18 líneas; fol. 173r: 18 líneas; fol. 173v: 18 líneas; fol. 174r: 5 líneas.

Medidas del papel: 21 × 14,5 cms.

Medidas de la caja de escritura: 15,3 × 10,7 cms.

Tipo caligráfico: *Nasjī* oriental.

Color de la tinta: Negra. Encabezamiento y puntos dividiendo secuencias en color rojo.

Notas marginales: No.

Reclamos: Sí. *Infra*, en el *verso* de los folios.

Vocalización: No, salvo los casos de *kasra tanwīn* y *fatha tanwīn* y algún caso aislado de moción sobre la radical de una forma verbal.

Filigrana: No.

Estado de conservación: Bueno.

Registro: Árabe literal.

Observaciones: Todo el códice se halla numerado con cifras arábigas en el margen superior izquierdo del *recto* de cada folio. La obra empieza y acaba con el término *قوابل* («comienzos») escrito sobre el «amén» del texto anterior y el «amén» final de nuestra historia, dando así paso al nuevo texto.

2. ORTOGRAFÍA

La caligrafía en la que está redactado el manuscrito es la del «Árabe literal», aunque en ocasiones se produzcan confusiones y usos indebidos que apuntan a interferencias provenientes del registro conocido como «árabe medio»²¹.

²¹ Sobre este registro lingüístico, *vid.* Joshua BLAU, *A Grammar of Christian Arabic. Based Mainly on South-Palestinian Text from the First Millenium*. 3 vols., Lovaina, 1966-67, I, págs. 19-58; J. BLAU, "The state of research in the field of the linguistic study of Middle Arabic", *Arabica*, XXVIII (1981), págs. 187-203; J. BLAU, "The satatus and

3. GRAFÍA

La letra que presenta el manuscrito es clara y nítida y ofrece las típicas características de los documentos manuscritos:

3.1. Ausencia de los diacríticos sobre la *tā' marbūta*

3.2. Uso de *alif mamdūda* en vez *alif maqṣūra*

(172v) por *الشتى*; (173r/173v) por *صلّى*; (172v²)
por *المرضى*

4. FONOLOGÍA

4.1 *Semivocalismo*

4.1.1. Uso del *yā'* en vez de la *hamza*:

(172r/172v) *ساير*; *جوايزا* (173r) por *جوايزا*; *اولاينا* (173v) por *اولاينا*
por *ساير*; *عجايبا* (172v) por *عجايبا*; *طائنا* (172v) por *طائنا*; *ساير*
(173r²/173v) por *قائلا*; *لساير* (173r) por *لساير*; *مشية* (173r/173v) por
ومتيد; *ومتيد* (172v³) por *ومتيد*

4.2. *Consonantismo*4.2.1. *Hamza*

4.2.1.2. Ausencia de la *hamza* inicial (después del artículo):

الاشراط; *الانجيلي* (172v) por *الاشراط*; *الامانة* (172v²) por *الامانة*
(173v³) por *الاشراط*; *الاشفية* (172v) por *الاشفية*; *الانجاس* (173r) por
الايام; *الاوثان* (173r) por *الاوثان*; *الاندار* (173r) por *الاندار*; *الانجاس*
(173r) por *الايام*; *الاوّل* (173v²) por *الاوّل*; *للاصنام* (172v) por *للاصنام*
للاوثنان (173v) por *للاوثنان*

4.2.1.3. Ausencia de la *hamza* inicial (sin artículo):

(172v) por *اتي*; *أتعجب* (172v) por *أبي*; *أبي* (173r/174r) por *أبي*
أجناد; *أجحد* (173r/173v) por *أجاب*; *أجاب* (173r/173v) por *أجاب*; *أبي*
(172v²) por *أجناد*; *أخذ* (174r) por *أخذ*; *أذبح* (173r²) por *أذبح*
(172r/172v) por *أرسد*; *أرسد* (173r³/173v²) por *أرسد*; *أرسد* (173r/173v) por *أرسد*

linguistic structure of Middle Arabic", *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, 23 (1999), págs. 221-227; *vid.* además Samir KUSSAIM, "Contribution à l'étude du moyen arabe des coptes. L'adverbe *hāssatan* chez Ibn Sabbā", *Le Muséon*, LXXX (1967), págs. 153-209; Samir KUSSAIM, "Contribution à l'étude du moyen arabe des coptes. II.- Partie synthétique", *Le Muséon*, LXXXI (1968), págs. 5-78. Frente a la denominación de 'árabe cristiano' mantenida por Blau, *vid.* Samir KHALIL, "Existe-t-il une grammaire arabe chrétienne?", en: Samir KHALIL (Ed.), *Actes du Premier Congrès International d'Études Arabes Chrétiennes (Goslar, septembre 1980)*, Roma, 1982, págs. 52-59.

por أشرق (172v) por أشدّ (173v) por أشد (173v) por أسلم (173v) por أسجد (172v) por أصنام (173r) por أصنام; أشنية (172v/173r) por أشقية; أشرق (173v) por أعقب (173r) por أعقب; أعقب (173v) por أعبد (173r) por أعطاني (173v) por أعطاني; أعذّ (173r) por أعد (173r) por أعمد (173v) por أعمد; أعلان (172v) por أعلان; أعمال (172v) por أعمال; أعني (173r) por أعني; أعمل (173v) por أعمل; أعمد (173r) por أعمد; أفرع (173r) por أفرع; أكرز (173r) por أكرز; أوقف (173v) por أوقف; أفرع (173r) por أفرع; أكرزوا (172v) por أكرزوا; أكمل (173r) por أكمل; ألاها (173r²) por ألاها; ألي (174r) por ألي; إلهي (172v/173r/173v) por إلهي; إلهنا (174r) por إلهنا; أمثلا (173v) por أمثلا; أماكن (172v) por أماكن; إلی (172v⁶/173r/173v²) por إلی; أمتح (172v) por أمتحوا; أمر (173r²/173v³) por أمر; أمثلا (173r) por أمثلا; أنا (172v/173r²/173v⁶) por أنا; أنت (172v/173r³/173v²/174r) por أنت; أنارت (173r) por أنارت; أناروه (172v) por أناروه; أنسد (172v²) por أنسد; أنت (173r/173v) por أنت; أهد (173r) por أهد; أهلي (172v) por أهلي; أولايك (173r) por أولايك; أوامر (172v/173v) por أوامر; أهل (172v) por أهل; أولئك (172v²) por أولئك; أول (172r/172v) por أول; أومن (173v) por أومن; أولئك (172v) por أولئك; أيضا (172v/173r) por أيضا; أيد (173r) por أيد; أيّ (173r) por أيّ

4.2.1.4. Ausencia de la *hamza* medial:

راينا (173r) por رأينا; تؤمن (172v) por بأعيننا (173r) por رأينا; يأخذ (173v) por نسال (174r) por نسال; يأمر (172v) por يأمر

4.2.1.5. Ausencia de la *hamza* tras preposición:

باني (173v) por بانه (173r) por بأن (172v/173r²/173v³/174r) por باني; فلاجل (173r) por فلاجل; بأني (173r) por بأني; لاني (173r/174r) por لاني; لأن (172v) por لأن

4.2.1.6. Ausencia de la *hamza* tras la conjunción ف:

فاتوا (172v/174r) por فاتوا

4.2.1.7. Ausencia de la *hamza* final:

الحنفاء (172v) por السماء (172r/173r/173v) por الحنفاء

4.2.1.8. Uso del *dāl* en vez del *dāl*:

أعدبك (173r) por أذبح (173r³) por أذبح; أخذ (174r) por أخذ; تلاميذ (173v) por التعاديب (173v) por التعاديب; اتقدنا (172r/174r) por ذاتك (173r) por ذاتك; ذهبوا (173v) por وقتيد (173r) por المرذولين; عذابا (173r) por عذابا

(172v³/174r) por **ياخذوا**; وقتئذ (173v) por **ياخذوا**; يدبج (172v²) por **يدبج**

4.2.1.9. Uso del *zā*' en vez del *dād*:

حاضرا (174r) por **حاضرا**

4.3. Suprasegmentales

4.3.1. Ausencia de la *šadda* o *tašdīd*²²:

(173r) por **اعدب**; أشد (173v) por **أشد**; أتعجب (172v) por **اتعجب**
 الانجيلي (172v/173v⁴) por **إن**; انعم (173r) por **اعمد**; أعضب (172v)
 اول (172v) por **إني**; انه (173v) por **إنه**; الإنجيلي (172v) por **إنجيلي**
 اي (172v) por **الأول**; الاول (173r/173v) por **أول**; أياها (173r) por **أيام**
 بانه (173r) por **بأنه**; باني (173v) por **باني**; بقوتك (173r) por **بقوتك**
 تنيح (173v) por **تنيح**; بكل (174r) por **بكل**; بقوتك (172v/173r) por **ثم**
 حثني (173r) por **جدك**; جدك (173v) por **جدك**; حثني (172v/173r) por **ثم**
 حيا (173r) por **حقيقيا**; حقيقيا (173r) por **حقيقيا**; الحقيقي (173r²) por **حيا**
 الرب (173r/173v/174r) por **خلصني**; خلصني (173r) por **خلصني**; حيا (173r)
 السماوية (173r) por **السماوية**; ربتي (173r/173v) por **ربي**; الرب (172r)
 سيدنا (172r) por **سيدنا**; الشتا (172v) por **الشتى**; العدو (173r) por **العدو**
 قدامك (173v) por **فلما**; فلما (172v²) por **عمد**; العدو (172v)
 قدسين (172r) por **قدس**; قدس (172v) por **قدموه**; قدس (172v) por **قدموه**
 قدس (172r/172v/173r) por **قدس**; قدس (173r) por **القدسين**
 كلم (173v) por **قوة**; قوة (173v) por **القديس**; القديس (173v⁶) por **كلم**
 التي (172v) por **لاني**; لاني (173r/174r) por **لاني**; لان (172v) por **كلما**
 الذي (172v/173r²/173v²) por **الذي**; للجن (173r/173v) por **التي**
 للقدس (173r) por **الذين**; للذين (173r/173v³) por **الذين**
 المنتصرين (172v) por **المنتصرين**; لمّا (173r³/173v²) por **المقدس**
 بالمعمودية (172v) por **المعمودية**; المسيحيين (172v) por **المسيحيين**
 ملوكية (172v) por **المقدسة**; المقدسة (172v) por **المقدس**; ملوكية (174r²)
 هلم (172v) por **هلم**; منتي (172v) por **منتي**; ملوكية (172v) por **ملوكية**

²² Salvo casos aislados (cfr. **حرك** en 172v y **صلا** en 173r/173v) la *šadda* o *tašdīd* morfológico no se indica a lo largo del manuscrito.

4.3.2. Ausencia de la *madda*:

امن (172v) por آمِن; امين (172r/174r) por آمين; الان (172v/173v) por للالهة; فامن (172v) por فامِن; بالالهة (172v/173r) por بالالهة; الآن (173v²) por للآلهة

5. SINTAGMÁTICA

5.1. *Īdāfa incorrecta en vez de sintagma apositivo*:

خير شهادته هذا (174r) por هذا خير شهادته

6. LÉXICO

6.1. *Vocabulario cristiano*²³:

صعود («ascensión»); تلاميذ («discípulos»); قدّيس/قدّسين («santo/s»); أكرز («predicar»); آمن («convertir»); كرازة («predicación»); الرسل/الرسول («el Apóstol/los Apóstoles»); أنار («iluminar»); أساقفة («el Bautismo»); المقدّس («el santo; adj.»); العموديّة («obispos»); الحنفاء («herejes»); الأمانة («la fe»); عمدّ («bautizar»); الإنجيليّ («el evangelista; adj.»); باغض الخيرات («el enemigo de los buenos = Satán»); الكفّار/الكافر («el infiel/los infieles»); أصنام («ídolos»); عبد («servir = seguir»); شفّى المرضي («sanar a los enfermos»); المسيحيّون («los cristianos»); المتنصّرون («los judeocristianos»); آمن («creer»); الآلهة («los dioses (paganos)»); عذّب («martirizar»); سجد («adorar; prosternarse»); نور («luz»); ظهر («aparecer/se»); أيّد («fortalecer»); طلبة («el bienaventurado»); صلّي («orar»); صلاة («oración»); طلبة («ruego»); الحياة العتيّدة («la Vida futura»); خلّص («salvar»); عبد («siervo = seguidor»); قوّة عظيم («omnipotencia»); الملكوت السماويّة («el Reino de los cielos»); وصايا («mandamientos (divinos)»); مرضاة («voluntad (divina)»); الإله الأب الحقيقيّ («Dios Padre Verdadero»); رفع اليدين والعينين إلى السماء («levantar las manos y los ojos al cielo»); ابنه الوحيد («Su Hijo Unigénito = Jesús»); الصانع السموات والأرض («Su Espíritu Santo = de Dios»); المنظورات والغير منظورات («el Creador de los cielos y la tierra»); (lo visible e invisible); رجم (بالحجارة) («lapidar»); نفس («alma»);

²³ Sobre este asunto *vid.* G. TROUPEAU, "Le vocabulaire chrétien dans le *Kitāb al-Muḥaṣṣaṣ* d'Ibn Sīdah", en: G. TROUPEAU, *Études sur le christianisme arabe au Moyen Age*, Londres: Variorum, 1995, XXII, págs. 289-301.

روح («espíritu»); شهادة («martirio/testimonio»); الربَّ إلهنا («El Señor nuestro Dios»); شفاعة («intercesión (divina)»); آمين («amén»).

7. ONOMÁSTICA

7.1. Antropónimos:

يسوع («Jesús»); حنانيا («Ananías»); بولص («Pablo»); لوقا («Lucas»); الشيطان («Satán/as»); لوكيانوس («Λουκιανού»); شاول («Saulo»); ديفارصا فطاس («Difār.ṣāf.ṭās» = ¿Derfuta?).

7.2. Epítetos y fórmulas divinas:

يسوع المسيح («el Mesías»); يسوع المسيح («Jesucristo»); إلهنا حقيقي («Jesús el Mesías Verdadero»); إلهنا حقيقي عادل حيًّا («Dios Verdadero, Justo y Viviente»); الربَّ يسوع المسيح ابن الله («El Señor Jesús el Mesías, Hijo de Dios Unigénito»).

8. TOPONIMIA

8.1. Circunscripciones:

فلسطين (Palestina).

8.2. Poblaciones:

دمشق (Damasco); بيت جبرين (Bayt Ýibrîn).

9. INFORMACIÓN ADICIONAL

9.1. Obras citadas:

كتاب أعمال الرسل (Libro de los Hechos de los Apóstoles).

9.2. Data:

تشرين الأوَّل («octubre»).

9.3. Citas:

هتف بصوت عظيم مصيا وقائلا يا ربِّي (يسوع المسيح) في يدك أضع روحي («Dió una gran voz encomendándose y diciendo: “¡Oh Señor mío, [Jesús el Mesías,] en Tus manos pongo mi espíritu!»²⁴).

²⁴ Vid. *infra*, nota 54.

10. EDICIÓN DEL MANUSCRITO

//fol. 172 r.// خبر القدّيس حنانيا الرسول أوّل أساقفة دمشق

صلاته وبركاته تخوّلنا آمين²⁵

بعد صعود سيّدنا يسوع المسيح إلى السما[ة] أرسل تلاميذه القدّسين إلى سائر //fol. 172 v.// المسكونة فأثروا قوما منهم إلى مدينة دمشق وأكرزوا فيها بالمسيح فأمن كثيرين منهم بربّنا يسوع المسيح وكان وقتئذٍ في دمشق رجل قد أشرق فضله في المسكونة كمثل الكوكب المنير من أهلها يدعى حنانيا فهذا آمن بالمسيح بكراسة الرسل وإن الرسل أناروه بالمعمودية المقدّسة وثم شرطنوه الرسل استقنوا على مدينة دمشق وهذا فكان أوّل أساقفتها وإتته بدأ يكرز بسم المسيح واقتاد كثيرين من اليهود والحنفا[ة] إلى الأمانة بالمسيح وعمّدهم وطاف أماكن شت[ة] [ة] يكرز فيها بالأمانة الحسنة وعمل عجائب كثيرة²⁶ وأشغية جزيلة في مدينة دمشق وفي بيت جبرين وغير ذلك وعمّد بولص الرسول بإعلان الإلهي كما يخبر عن ذلك لوقا الانجيلي في كتاب أعمال الرسل وشاع اسمه في بلدان كثيرة وفيما بعد الشيطان باغض الخيرات حرّك الملك لوكيانوس الكافر الذي كان وقتئذٍ طائفا في نواحي المشرق وأتى إلى مدينة جبرين التي هي في بلد فلسطين وكان هذا الملك قد أرسل قبل ذلك أوامر ملوكيّة إلى سائر أهل مملكة يأمرهم بأن يضحّوا ويذبحوا للأصنام ومن لم يذبح لها يعاقب ويقتل وقال أيضا لأجناده في أي مكان وجدتم إنسان يعبد المسيح فأمسكوه وجيّبوه إلى حضرتي وإن الأجناد وقتئذٍ وجدوا القدّيس حنانيا يندى بالمسيح بمجاهره ويشفي المرضى من المسيحيّين والمتنصّرين الموجودين هناك لأنّ المسيح كان معه وكان بوساطته يمنح²⁷ الأشغية للمرضى وإنّ الكمّار قبضوا عليه وقدّموه إلى حضرة الملك لوكيانوس فقال له الملك إنّي أنا أتعجب يا إنسان من منظرِكَ وحكمتك وعقلك وكيف أنت لا تؤمن بالآلهة فلكنّ هلم الآن وأسمع منّي //r. fol. 173// وأذبح للآلهة وأنا أمنحك جوائزاً كثيرة ولا تخالف قولِي لكيلا تهلك ذاتك بالعقوبات²⁸ الصعبة لأنّي أريد أعذبك عذاباً شديداً فأجابه القدّيس أنا لا أذبح لأصنام عادمين العقل خرس طرش عادمين النسمة ولا أسجد لهم ولكن أسجد لربّي وإلهي يسوع المسيح الحقيقيّ الذي صار لنا نوراً هادياً ونحن رأينا

²⁵ Sobre la línea de escritura قوبل "comienzos".

²⁶ Sobre la línea de escritura عجائباً وأشغية.

²⁷ Sobre la línea de escritura الأشغية y بوساطته.

²⁸ Sobre la línea de escritura ت.

نوره بأعيننا ولمسناه بيدنا وأنتقدنا من ظلاله الأوثان وأقتادنا إلى أبيه الحقيقي ومن قبل هذه الأيام لما كانت أكرز بأسمه في دمشق ظهر لي وأيدني وحشني على الإندار والكرازة بأسمه أيضا وأمرني بأن أعمد شاول أعني بولص واشغيته من مرضه بأسمه أنارت عيناه وفتحتهما بأسمه فلاجل ذلك اعترف بأته إلاها حقيقيا عادلا حيا و لهذا ينبغي لي أن أسجد وأعبد وليس للجن الانجاس المرذولين وإن الملك قال له أجدد ذلك الذي تدعوه أنت إلاها لأنه ليس ينفعك بالجملة لأنك إن فعلت هكذا تريد تخلص ذاتك من عقوبات كثيرة فأجابه المغبوط بمجاهره قائلا لست أفزع من تهويلك ثم إنته رفع يديه وعينيه الى السماء [٤] وصلّى قائلا أيها الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد استمع صلاتي وطلبتني وأجعل لي حظا مع رسلك القدّيسين في الحياة العتيدة وكما اقتدت بولص رسولك بنورك هكذا خلّصني أنا عبدك من يد العدو المنافق بقوتك العظيم لكيلا يعمل بي مشيأته ولا تعدمني ملكوتك السماوية المعدة لسائر الذين حفظوا وصاياك وعملوا مرضاتك ولما أكمل المغبوط صلاته أمر الملك بأن يضربوه بأعصاب البقر اليابسة فعملوا به كحسب وصية الملك وفيما هم بضربوه هتف واحدا وقال للقدّيس أعمل مشيئة الملك وأذبح fol. // 173 v. // للآلهة وإن القدّيس لم يجاوبه ولما كفوا أولئك من ضربه قال الملك للمغبوط أشفق الآن على جدك وأجدد ذلك الذي تعتقد فيه أنه إله وإذا لم تريد فإنّي أريد أعاقبك بعقوبات أشدّ مراره هذه التعاذيب فأجابه القدّيس أنا لست أجدد إلهي ولا أسجد للأوثان الضعيفة وإن الملك أمر الأشراف بأن يفزّ روا جسده وأن يحرقوه بعد ذلك بمشاعل من نار وإن الأشراف فعلوا به كحسب أمر الملك وإن القدّيس فيما هم يضربوه رفع عينيه الى السماء [٤] وصلّى فقال له الملك الى متى تحتقر أوامرنا ولا تسجد للآلهة الذين يسجدون لها كل الناس فقال له القدّيس لقد قلت لك أو لا والآن أقول لك أيضا بأنّي لا أسجد إلا للاله الأب الحقيقي ولابنه الوحيد ولروح القدس الصانع السموات والارض وكلّما فيهما من المنظورات والغير منظورات وبهذا²⁹ أنا أومن وهو الذي أعطاني قوّة في هذا اليوم بأن أقف قدّامك وأعلم بأنّي لا أعمل مشيئتك ولا أسجد للجن الذين أنت تسجد لهم بالجملة فلما سمع الملك ذلك أمثلا غضبا وأمر الأشراف بأن يأخذوا القدّيس حنانيا الى خارج المدينة ويرجموه هناك بالحجارة ولما ذهبوا به الأشراف الى خارج المدينة وأبتدوا يرجموه وإن

²⁹ Ms.: هذا.

المغبوط حنانيا³⁰ الرسول هتف بصوت عظيم مصيا وقائلا يا ربّي يسوع المسيح في يدك أضع روحي وكان واقفا مستقيما على قدميه وهم يرحمونه بالحجارة وعلى هذه الجهة أسلم نفسه الكريمة بيد الربّ في اليوم الأوّل من شهر تشرين الأوّل ولما تنيح القدّيس حنانيا وأنصرفوا كلّ الناس الذين كانوا //fol. 174 r.// هناك فأتوا تلاميذه من تلك القرية التي كانت مقابل مكان شهادته فأخذوا جسده³¹ المقدّس بكلّ توقير والكرام ودفنوه في ميراث أبيه وأنا تلميذه ديفارصا فطاس كتبت هذا خبر شهادته لأنّي كنت حاضرا معه ووضعت خبره هذا في وسط قبره على جسده المقدّس لكي يصير لكثيرين منه منفعة ليخايروا فضيلته وشهادته ونحن نسأل الربّ الاهنا بأن يرزقنا شفاعته آمين³²

³⁰ Sobre la línea de escritura نيا.

³¹ Sic!

³² Sobre la línea de escritura قوبل، es decir قوابل "comienzos", indicando el principio de un nuevo texto.

11. TRADUCCIÓN

Crónica del Apóstol San Ananías, primer obispo de Damasco.

Su paz y su bendición nos protegan, amén

Después de que nuestro Señor Jesús el Mesías³³ ascendiera³⁴ a los cielos envió a sus Santos Discípulos³⁵ al resto //fol. 172v// del mundo³⁶. Unos llegaron a la ciudad de Damasco³⁷ y predicaron allí acerca del Mesías. Convirtieron a muchos de ellos [en la fe de] nuestro Señor Jesús el Mesías. En aquellos días había en Damasco un hombre cuya gracia brillaba en el orbe cual el astro rutilante y al que la gente llamaba Ananías. Éste convertía a la fe del Mesías predicando como los Apóstoles³⁸; de hecho, los Apóstoles lo iluminaron en el santo

³³ *Al-Masīh* es la arabización del hebreo *ha-Masīah* (transliteración del arameo *M'shīhā*) y, aplicado al plano escatológico-mesianico neotestamentario, el equivalente del griego ὁ Χριστός / siríaco *M'shīhā* («Ungido»). Sobre este préstamo y la posibilidad de un texto de que *al-Masīh* sea la traducción de *M.siyā* (< sir. *M'shīhā*), vid. G. GRAF, "Wie ist das Wort Al-Masīh zu übersetzen?", *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, 104 (1954), págs. 119-123.

³⁴ La fórmula *ba'da (al-)su'ūd...*, en no pocas ocasiones, cumple en los escritos hagiográficos cristianos la función de indicar la antigüedad de estos o de la historia que contienen los mismos, acercándola a la figura de Jesús, *cfr.* J. LEROY, "Un évangélique arabe de la Bibliothèque de *Topqapi Sarayi* a décor byzantin et islamique", *Syria*, 44 (1967), pág. 123 y lámina 2 f^o 176v (dos primeras palabras de la cuarta línea), para justificar la antigüedad de la redacción del Evangelio de Juan, a través de una copia de comienzos del siglo XIV. *Cfr.* también el *ṭala a Ilāhu-nā Yasū' al-Masīh ilā l-samā'* del *Kitāb al-Mayāll (= Qalēmentos)* o *Libro de los Rollos* en: A. BATTISTA; B. BAGATTI, *La Caverna dei Tesori*. Texto arabo con traduzione italiana e commento, Jerusalén: Franciscan Printing Press, 1979, pág. 1 (traducción en pág. 37 §2).

³⁵ La expresión *ιερωσ ἀποστόλωσ* es una fórmula clásica en la producción literaria cristiana para aludir a los Apóstoles, *cfr.* *Actas de los Mártires*. Texto bilingüe. Introducciones, notas y versión española por D. RUIZ BUENO, Madrid: B.A.C., 1974³, pág. 228.

³⁶ *Cfr.* Mc 16,14-20; Hch 1,8-9.

³⁷ Sobre la ciudad de Damasco, *vid.* R. JANIN, "Damas", en: A. BAUDRILLART (Dir.), *Dictionnaire d'histoire...*, XIV, cols. 42-47; *EP*², II, págs. 286-299 (N. ELISSÉEFF). *Vid.* también G. DEGEORGE, *Damas. Des origines aux mamluks*, París-Montreal: L'Harmattan, 1997, espec. págs. 33 y sigs.

³⁸ Para el elemento literario, con carácter prospectivo, del mártir como continuador de la figura de Jesús Profeta, *vid.* *Atti e Passioni dei Martiri*, págs. XLI-XLVI.

Bautismo³⁹. Luego, los Apóstoles lo hicieron obispo en la ciudad de Damasco, resultando ser el primero⁴⁰. Y empezó a predicar en el nombre del Mesías y guió a muchos judíos y herejes⁴¹ a la fe en el Mesías, bautizándolos⁴². Recorría multitud de parajes predicando allí en la hermosa fe y haciendo muchos milagros y abundantes curaciones⁴³ en la ciudad de Damasco, en *Bayt Ýibrín*⁴⁴ y otras.

³⁹ Para la representación del bautismo como una iluminación, característica típica entre los antiguos cristianos orientales, *vid.* A. SEGOVIA, *La iluminación bautismal en el antiguo Cristianismo*, Granada: Facultad de Teología de la Compañía de Jesús, 1958, págs. 3-31; también J. MATEOS, "Théologie du baptême dans le Formulaire de Sévère d'Antioche", *Orientalia Christiana Analecta*, 197 (1974), págs. 135-161.

⁴⁰ Tanto la tradición de los cristianos orientales como las tradiciones litúrgicas griegas que hacen de Ananías el primer obispo de Damasco, no descansan sobre realidad alguna, *vid.* E. LE CAMUS, "Ananie", en: F. VIGOUROUX (Dir.), *Dictionnaire de la Bible*, París, 1895-1912, I, col. 542; J. JACQUEMET, (Dir.), *Catholicisme*, París, 1948-, I, col. 507.

⁴¹ *Hunafā'*. Tal parece ser el sentido del término a la luz del uso que los cristianos de lengua siriaca hacían del mismo, *vid.* *EP*¹, tomo III, págs. 258-259 (FR. BUHL); *EP*², tomo III, pág. 169 (W. MONTGOMERY WATT); sobre la evolución y el papel desarrollado por estos, *vid.* J.-C. VADET, "Les Hanifs", *Revue des Études Juives*, 130 (1972), págs. 165-182; *cf.* por otro lado U. RUBIN, "Hanifiyya and Ka'ba. An inquiry into the Arabian pre-Islamic background of *dīn Ibrāhīm*", *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, 13 (1990), págs. 85-112.

⁴² Sobre las distintas prácticas de inmersión en el cristianismo antiguo, *vid.* G. BARTH, *El bautismo en el tiempo del cristianismo primitivo*, Salamanca: Sígueme, 1986; para una excelente síntesis, *vid.* J. Coppens, "Baptême", en: R. PIROT (Dir.), *Supplément au Dictionnaire de la Bible*, París, 1928-, I, cols. 852-924.

⁴³ El elemento de la curación constituye uno de los *topoi* más abundantes en las fuentes judeocristianas, *cf.* C. VIDAL MANZANARES, *El judeo-cristianismo palestino en el siglo I. De Pentecostés a Jamnia*, Madrid: Trotta, 1995, págs. 285-286.

⁴⁴ Se trata de una ciudad de Palestina, verdadera capital de la Sefelá, a medio camino entre Jerusalén y Gaza, emplazamiento que bajo los romanos recibió el nombre de Eleuterópolis a partir del año 200 d.C. y a la que los cruzados denominaron *Gibelin*; fue, además, un centro de gran relevancia para el cristianismo primitivo, donde se llevaron a cabo diversos martirios, *vid.* G. ADAM SMITH, *Geografía histórica de la Tierra Santa*. Traducción Luis Briones, Valencia: Institución San Jerónimo, 1985, págs. 127-129 y 133-136; *EP*², tomo I, págs. 1174-1175 (J. SOURDEL-THOMINE); H. G. MAY (Dir.), *Atlas Bíblico Oxford*, Estella-Madrid: Verbo Divino, 1988, pág. 95 (W5) y 126; *vid.* también YĀQŪT, *Mu'jam al-buldān*. Beirut: Dār Ihyā' al-Turāṭ al-'Arabī, Beirut, 1399/1979, I, pág. 519. De dicha localidad procedía y fue enterrado el Profeta Nahún según *Vidas de los Profetas* 11,4 (trad. de N. FERNÁNDEZ MARCOS), *vid.* A. DÍEZ MACHO (Dir.), *Apócrifos del Antiguo Testamento*, II, pág. 521.

Bautizó a Pablo⁴⁵ el Apostol por [medio de] una revelación divina como de ello [ya te] ha dado cuenta Lucas el Evangelista en el *Libro de los Hechos de los Apóstoles*⁴⁶. Su nombre se divulgó por muchos lugares, pero entre tanto Satán, el enemigo de los buenos⁴⁷, incitó al rey Luciano "el infiel"⁴⁸ -que, a la sazón, se hallaba por aquel entonces por tierras de Oriente- y se encaminó hacia la ciudad de *ÿibrīn*, la cual está en la Palestina. Este rey ya había enviado, antes de esto, una [serie de] disposiciones reales al resto de la gente del reino, ordenándoles que ofreciesen sacrificios e inmolaciones a los ídolos y quien no les ofreciere sacrificios sufriría castigo y se le daría muerte; agregando además a sus tropas: "en cualquier lugar que halláreis un hombre que sirva al Mesías, prendedlo y traedlo a mi presencia"⁴⁹. Las tropas, en aquellos días, hallaron a San Ananías hablando del

⁴⁵ La arabización *Bawluṣ/Būluṣ* (también *Bawlus/Būlus*) deriva del griego Παῦλος (cfr. p. ej. Hch 14,14). El hecho de que se emplease la corriente grafía griega de Σαούλ para transcribir el hebreo *Ša'ul* (cfr. p. ej. 1 Re 9,2 et passim en el texto hebreo masorético y en la traducción griega de las LXX) en vez de Σαούλος, permite pensar que se adecuase la forma simplificada Σαῦλος a la pronunciación del nombre latino Παῦλος, vid. M. HENGEL, *Il Paolo precristiano*. Traduzione italiana di G. Pontoglio, Brescia, 1992, pág. 48. Una breve descripción de S. Pablo puede verse en *Acta Pauli*, 3.

⁴⁶ Cfr. Hch 9,1-19. Sobre la figura de Pablo a partir de fuentes judeocristianas empleadas por 'Abd al-ÿabbār en el *Taḥbīt dalā'īl al-nubuwwa*, vid. SH. PINES, "Studies in christianity and in judaeo-christianity based on Arabic Sources", *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, 6 (1985), pág. 107 y sigs.

⁴⁷ La variante *al-šayṭān bāgīd al-jayrāt* es una de las fórmulas con las que el cristianismo oriental designaba a Satanás (cfr. *al-šayṭān al-mubgaḍ al-jayr* en el § 48 de la obra apócrifa conocida como 'El combate de Adán', vid. A. BATTISTA; B. BAGATTI, *Il Combattimento di Adamo*, Jerusalén: Franciscan Printing Press, Jerusalén, 1982, pág. 121) adaptación del griego ὁ ἀντικείμενος τῷ γενεὶ τῶν δικαίων, documentada, por ejemplo en el § 17,1 del 'Martirio de Policarpo', cfr. *Atti e Passioni dei Martiri*, pág. 24. Vid. además G. J. M. BARTELINK, "Μισόκαλος, épithète du diable", *Vigiliae Christianae*, 12 (1958), págs. 37-44.

⁴⁸ *Kāfir* es la traducción del griego *δυσσεβής* (*impius*), vid. J.-P. MIGNÉ, *Patrologiae Graecae*, CXIV, cols. 1001-1002.

⁴⁹ Sobre las persecuciones de los cristianos, vid. H. GRÉGOIRE *et alii*, *Les persecutions dans l'Empire romain*, Bruselas: Académie Royale de Belgique, 1964² y W. H. C. FREUND, *Martyrdom and Persecution in the Early Church. A Study of a Conflict from the Maccabees to Donatus*, Oxford: Blackwell & Mot, 1965; también, H.-I. MARROU, *L'Église de l'Antiquité tardive (303-604)*, Paris: Éditions du Seuil, 1985, págs. 9-35 y H. CHADWIK, *The Early Church. The story of emergent Christianity from the apostolic age to the dividing of the ways between the Greek East and the Latin West*, Londres: Penguin Books, 1993, págs. 116-124.

Mesías con sinceridad y sanando a los cristianos⁵⁰ y judeocristianos⁵¹ enfermos que allí se encontraban porque el Mesías estaba con él y por Su intercesión podía sanar a los enfermos. Los infieles lo prendieron y lo llevaron a presencia del rey Luciano. Entonces le dijo el rey: “en verdad que me admiro, ¡oh hombre!, de tu aspecto, de tu sabiduría y de tu juicio, y de cómo tú no crees en los dioses; pero acércate ahora y óyeme //fol. 173r//: haz sacrificio a los dioses que yo te recompensaré con creces y no vayas contra mi palabra para que tu alma no perezca con crueles castigos, porque te martirizaré del modo más violento”, a lo que repuso el Santo: “no haré sacrificios a unos ídolos inertes, mudos, sordos y sin alma, y no los adoraré, porque yo [sólo] adoro a mi Señor y mi Dios, Jesús el Mesías Verdadero, hecho Luz⁵², la cual vemos con nuestros [propios] ojos y con nuestras manos la tocamos, librándonos de la tiniebla de los ídolos y conduciéndonos a Su Padre Verdadero. Con anterioridad a esos días, cuando en Su nombre me hallaba predicando en Damasco, se me apareció y me dió fuerza, incitándome también a amonestar y predicar en Su nombre. Me ordenó que bautizase a Šāulo, quiero decir a Pablo, y en Su nombre lo sané de su enfermedad: sus dos ojos se iluminaron y en Su nombre se los abrí. Por esta causa supo que Él es Dios Verdadero, Justo y Viviente⁵³; por eso es de ley que [Le] adore y [Le] sirva, pero no así a los *ŷinn*⁵⁴

⁵⁰ *Masihyyūn* es la transcripción árabe del griego *χριστιανοί*, cfr. *EP*, VII, pág. 971 (J.-M. FIEY); vid. además B. LIFSHITZ, “L’Origine du nom des Chrétiens”, *Vigiliae Christianae*, 16 (1962), págs. 68-70; vid. además W. BAUER, *Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der übrigen urchristlichen Literatur*, Berín, 1975 (=1963⁵), sub uoce *ναζαρά*.

⁵¹ Vid. *EP*, tomo VII, pág. 970 (J.-M. FIEY); vid. además SH. PINES, “Notes on Islam and on Arabic Christianity and Judaeo-Christianity”, *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, 4 (1984), págs. 135-152. Sobre esta comunidad cristiana vid. la abundante bibliografía que recoge F. MANNS, *Bibliographie du Judéo-Christianisme*. Prefacio de B. Bagatti, Jerusalén: Franciscan Printing Press, 1979.

⁵² En torno al concepto de «luz mesiánica», vid. A. SEGOVIA, *La teología bíblica de la luz*, Granada: Facultad de Teología de la Compañía de Jesús, 1948, págs. 5-22.

⁵³ Cfr. al respecto J. RIUS-CAMPS, *De Jerusalén a Antioquía. Génesis de la Iglesia cristiana*. Comentario lingüístico y exegético a Hch 1-12, Córdoba: Fundación Épsilon, 1989, pág. 237.

⁵⁴ El término parece aludir en el texto a una suerte de espíritus maléficos. Se ha señalado un posible precedente de los *ŷinn* en los *šédím* veterotestamentarios, si no es que hay un origen persa común a ambos, vid. A. GEIGER, *Was hat Mohammed aus dem*

malos e impuros". Entonces le replicó el rey: "reniega de Ese al que tú llamas Dios porque, a buen seguro que de nada te servirá; porque si haces esto te librarás de innumerables castigos". En eso que le respondió el Bienaventurado con [toda] franqueza, diciendo: "no temo tus amenazas" y alzó, acto seguido, sus manos y sus ojos al cielo y oró⁵⁵, diciendo: "¡oh Señor Jesús el Mesías, Hijo de Dios Único, oye mi plegaria y mi ruego y concédeme que esté con Tus Santos Apóstoles en la Vida Futura, así como has guiado a Pablo Tu Apóstol con Luz; así, pues, sálvame a mí Tu siervo, de la mano del enemigo hipócrita con Tu omnipotencia para que no me lleve por sus caminos, y no me prives de Tu reino celestial; el castigo [que sea] para los que no hayan guardado Tus mandamientos y no hayan cumplido Tu voluntad". Cuando el Bienaventurado acabó de rezar ordenó el rey que lo golpeasen con látigos [hechos de piel de] vaca⁵⁶ e hicieronlo tal cual

Judenthume aufgenommen?, Osnabrück: Biblio Verlag, 1971 (=Leipzig, 1902?), págs. 80-81; K. AHRENS, *Muhammed als Religionsstifter*, Nendeln-Liechtenstein: Kraus, 1966 (=Leipzig, 1935), págs. 90-92; A. GUILLAUME, *The Traditions of Islam. An Introduction to the Study of the Hadith Literature*, Beirut: Khayats, 1966, pág. 118, nota 1; *vid.* a este respecto M. HERRANZ MARCO, "Demonología del A.T.: los sedim", *Estudios Bíblicos*, 27 (1968), págs. 301-313; aunque no se excluye un posible préstamo del término *genius*, *vid.* *EL*², II, págs. 560-561 (D. B. MACDONALD-[H. MASSÉ]). W. ROBERTSON SMITH, *Kinship & Marriage in Early Arabia*, Londres: Curzon Press, 1990 (=1885), pág. 245, desde una perspectiva antropológica señalaba que los *yinn* parecían ser una transmutación de los ídolos totémicos tribales y para J. MASSYNGBERDE, "Jewish Law and Animal Symbolism", *Journal for the Study of Judaism*, 10 (1979), pág. 208, los *yinn* forman parte de una arraigada tradición existente entre los babilonios, griegos y árabes, donde los demonios eran asociados a animales.

⁵⁵ El gesto de alzar las manos y dirigir los ojos al cielo indicaba la intención de pronunciar una alabanza, una invocación o una oración, *cfr.* por ejemplo *Evangelio de Bartolomé*, II, 13 y *Testamento de Judas*, XII, en A. SANTOS OTERO, *Los Evangelios apócrifos*. Colección de textos griegos y latinos, versión crítica, estudios introductorios y comentarios, Madrid: B.A.C., 1985³; para el *Evangelio de Bartolomé*, *vid.* también: J. K. ELLIOT, *The Apocryphal New Testament. A Collection of Apocryphal Christian Literature in an English Translation*, Oxford: Clarendon Press, 1993. *vid.* por otro lado, en torno a la práctica de los mártires de rezar en voz alta: H. DELEHAYE, *Les passions des martyrs...*, pág. 195.

⁵⁶ *A'sāb al-baqar al-yābisa*. Se trata de los nervios o tendones de las vacas -y otros rumiantes como el camello, la oveja, el avestruz o el antílope- que, una vez secos, servían entre otros menesteres como látigos (*vid.* IBN MANZŪR, *Lisān al-'arab*. El Cairo: Dār al-Ma'ārif, s.d., IV, pág. 2963; R. DOZY, *Supplément aux dictionnaires arabes*. París: G.-P. Maisonneuve et Larose, 1967 (=Leiden, 1881), II, pág. 133; E. W. LANE, *An Arabic-English Lexicon*. Nueva Delhi, 1985 (=Edimburgo, 1863), V, pág. 2059) al igual que el

lo había dispuesto el rey. Mientras lo golpeaban lanzó un grito diciéndole al Santo: “¡cumple la voluntad del rey y ofrece sacrificio //fol. 173v// a los dioses!” sin que el Santo le respondiese. Cuando aquellos dejaron de golpearlo, el rey le dijo al Bienaventurado: “preocúpate ahora de tu suerte y reniega de Ese al que crees Dios y si no quisieres te infligiré castigos cada vez mayores”. Entonces le respondió el Santo: “no abjuraré de mi Dios ni me postraré ante unos falsos ídolos” y el rey ordenó a los soldados que le arrancasen la piel a tiras y que después lo quemasen con unas teas ardiendo, y los soldados lo hicieron tal y como lo hubo ordenado el rey; el Santo, en tanto lo golpeaban, alzó sus manos al cielo y oró. Entonces le dijo el rey: “¿hasta cuando despreciarás nuestras órdenes y no te postrarás ante los dioses ante los que todo el mundo se prosterna?” En eso que le contestó el Santo: “ya te dije antes, y ahora te lo repito de nuevo, que no me postraré sino ante Dios Padre Verdadero y ante Su Hijo Unigénito y ante el Espíritu Santo; el Creador de los cielos y la tierra⁵⁷ y cuanto en ellos hay de lo visible y lo invisible; en Éste creo, que es El que me da fuerza ahora para permanecer ante ti. Has de saber que no haré tu voluntad ni me postraré ante los *yinn* ante los que tú, dicho en dos palabras, te humillas”. Cuando el rey oyó esto cayó preso de una gran cólera y ordenó a los soldados que sacasen a San Ananías a las afueras de la ciudad y lo lapidasen allí⁵⁸. Cuando los soldados lo llevaron a las afueras de la ciudad empezaron a apedrearlo y el Bienaventurado Ananías el Apóstol dió una gran voz encomendándose

κύφων griego y el *nervus* y *numella* romanos que fueron los medios de tortura empleados contra los cristianos, *vid.* CH. DAREMBERG; E. SAGLIO, *Dictionnaire des Antiquités Grecques et Romaines*. Graz: Akademische Druk, 1907, IV/1, págs. 116-117; H. G. LIDDELL; R. SCOTT, *A Greek English Lexicon*. Revised and Augmented throughout by H. S. Jones with the Assistance of R. McKenzie and with the co-Operation of many Scholars. With a Supplement, Oxford: Oxford University Press, 1973⁹ (=Oxford, 1843), pág. 1015; CH. T. LEWIS, *A Latin Dictionary*. Founded on Andrew's Edition of Freund's Latin Dictionary. Revised, Enlarged, and in great part Rewritten, Oxford: Oxford University Press, 1980 (=Oxford, 1879), págs. 1203 y 1224 respectivamente.

⁵⁷ La frase es una variante de la 'confesión de fe', corriente, por otro lado, en este género literario cristiano, *vid.* *Acti e Passioni dei Martiri*, pág. 480, nota a I,2 de las 'Actas de Cipriano'.

⁵⁸ La lapidación, impuesta por blasfemia (Lev 24,10-16), se llevaba a cabo fuera de la ciudad, extramuros, *vid.* Hech 7,58.

y diciendo: "¡oh Señor mío, Jesús el Mesías, en Tus mano pongo mi espíritu!"⁵⁹. Y quedóse de pie, clavado en el suelo, mientras lo lapidaban y de este modo entregó su alma pura en mano[s] del Señor el día primero del mes de *tišrīn al-awwāl*⁶⁰ y cuando falleció San Ananías y se marcharon todos cuantos se encontraban //fol. 174r// allí, vinieron sus discípulos de aquella aldea que se hallaba frente al lugar donde lo habían martirizado⁶¹. Su cuerpo fue recogido con el mayor respeto y consideración y lo enterraron en la heredad de su padre. Yo, su discípulo Dīfār.šāf.ṭās [= ¿Derfuta?] he puesto por escrito esta historia de su martirio porque estuve a su lado; y he colocado esta su historia en medio de su tumba⁶², sobre su santo cuerpo, para que resulte útil

⁵⁹ La frase es una adaptación de Hech 7,59 (Κύριε Ἰησοῦ δέξαι τὸ πνεῦμά μου; *Pešittā: Mōran Yešū' qab-bel rūhī*) aprovechando el tema de la lapidación de San Esteban, aunque a partir del modelo que ofrece Lc 23,46 (καὶ φωνήσας φωνῇ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Πάτερ εἰς χεῖράς σου παρατίθειαι τὸ πνεῦμά μου; *Pešittā: wa-qlā Yešū' b'-qōlō rōmō w'-amar 'Abī b'-īday-k sō'em 'enā rūhī*) sobre la base de Sal 31,6 (b'-yad'-ka 'af'qid rūhī; *Pešittā: w'-lō-k 'aṭarātō rūhī*).

⁶⁰ Denominación siríaca, equivalente a nuestro octubre, tomado de la denominación que los antiguos sirios dieron al mes lunar que inauguraba su año y que, junto con el resto de los nombres de los meses, fueron adoptados y empleados por los seléucidas, *vid.* J. V. SCHIAPARELLI, *La astronomía en el Antiguo Testamento*. Traducción del italiano por R. Resta, Madrid: Espasa-Calpe, 1969², págs. 106-107.

⁶¹ El término *šahāda* es el equivalente árabe del griego *μαρτύριον* y del siríaco *suhdā/suhdūtā*. Tanto la voz *šahāda* («martirio/testimonio») como *šahīd* («mártir/testigo») fueron aplicadas, incluso en el Islam, a partir del uso que hacían de las mismas los cristianos, que utilizaban el siríaco *sāhdā* como equivalente del *μάρτυς* neotestamentario, *vid.* I. GOLDZIHNER, *Muslim Studies*. Edited by S.M. Stern. Translated from the German by C.R. Barber and S.M. Stern. Londres: George Allen & Unwin, 1971, II, págs. 350-351; *vid.* además H. DELEHAYE, "Martyr et Confeseur", *Analecta Bollandiana*, 39 (1921), págs. 20-49; P. PEETERS, "Les traductions orientales du mot Martyr", *Analecta Bollandiana*, 39 (1921), págs. 50-64 y TH. O'SHAUGHNESSY, *Muhammad's Thoughts on Death. A Thematic Study of the Qur'anic Data*, Leiden: E. J. Brill, 1969, págs. 65-66. Con todo, esta concepción ya circulaba con bastante profusión entre los cristianos del Siglo II, *vid.* J. A. MACCULLOCH, "Eschatology", en: J. HASTINGS, (Ed.), *Encyclopaedia of Religion and Ethics*, Edimburgo: Frank Cass and Company Ltd., 1917, V, pág. 388. Para el étimo de *μάρτυς* como *testis*, *vid.* *Actas de los Mártires*, págs. 3 y sigs. Interesantes precisiones lexicológicas sobre el siríaco *šuhdā*, en atención al hebreo *šohad*, las tenemos en F. Rundgren, "Zum Lexikon des Alten Testaments", *Acta Orientalia* [Copenhague], XXI (1953), págs. 331-336.

⁶² Sobre las prácticas de culto a los mártires en sus tumbas y la evolución del mismo, *vid.* Delehayé, H., *Les origines du culte des martyrs*, Subsidia Hagiographica Lovaniensia, Bruselas, 1933², págs. 24-29 y 50-99 respectivamente; para estas prácticas cúllicas en Antioquía, ligadas a toda una serie de traslados de cuerpos y reliquias de mártires, págs.

a muchos [y] para que escojan su virtud y su martirio. Rogemos al Señor nuestro Dios que interceda por nosotros, amén.

54, 57, 58, 86 y 192-206 (*vid.* también, a modo de ejemplo, W. LACKNER, "Zu einem bislang unbekanntem Bericht über die Translation der Ignatios-Reliquien nach Antiochien", *Vigiliae Christianae*, 22 [1968], págs. 287-294); acerca de los principales lugares de culto de los mártires en Oriente, págs. 141-259. *Vid.* además H.-I. MARROU, *L'Église...*, págs. 101-105; también 105-106. No se olvide que las reliquias, depositadas bien en la tumba bien en el *martyrium*, iban ligadas al poder del santo en cuestión: así, por ejemplo, Teódoto de Amida carecía de poder sin sus huesos, *vid.* al respecto A. N. PALMER, *Monk and mason on the Tigris frontier. The early history of ʿAbdīn*, Cambridge, 1990, págs. 90-91.